

ELECTIVE COURSES
- SECOND-CYCLE STUDY PROGRAMME,
WINTER SEMESTER 2021/22

Elective in translation studies: Digital Tools in Literary and Translation Studies

dr hab. Jan Rybicki, prof. UJ

The course “Digital Tools in Literary and Translation Studies” is an introduction to the fascinating world of quantitative analysis of original and translated literary texts. The participants will learn that the computer can help identify the author of a text, detect plagiarism, establish the chronology of a work or its genre, and sometimes the age and gender (or even the sex) of its author; more importantly, they will learn how to do it. No programming skills are necessary: the course is conducted in a way that would not scare even the most confirmed humanists!

Elective in translation studies: Film Genre in Translation

dr hab. Agata Hołobut, prof. UJ

These practical classes dedicated to film translation will offer students hands-on experience in two audiovisual translation modes: voice-over translation and subtitling. Students will hone their skills of interpreting, condensing and reducing dialogues, as well as rehearsing their voice-over scripts and editing their subtitles in an open-source program. In consecutive meetings, we shall face the challenges posed by various film genres: historical film, classic novel adaptation, police drama and superhero film, science fiction, animation as well as auteur cinema, and try our hand at translating non-fiction. Specific language issues addressed in the course include archaic, literary and colloquial stylisation (address forms, colloquialism, vulgarism), as well as police lingo and scientific jargon in audiovisual translation.

Elective in literary studies: Creative writing: write your own play with an American playwright

prof. Carlos Morton

Students will be guided to write ten minute plays in English with a beginning, middle, and end - concentrating on plot, character, style, theme, and spectacle with American playwright Carlos Morton. Plays will be read in class by students and the playwrights will then rewrite their scripts for possible production.

Elective in literary studies: From *Julius Caesar* to *Trumpus Caesar*: ways of dramatic adaptation

prof. Carlos Morton

Adaptation for the stage. The American playwright Carlos Morton will show how he uses dramatic inspirations in his own socially and politically involved plays. Students will read plays by Shakespeare, Moliere, and Euripides along with Morton's adaptations of those plays.

Elective in literary studies: Auto/biographical writing in the 20th and 21st centuries

dr hab. Robert Kusek, prof. UJ

This module offers the study of various auto/biographical narratives from the beginning of the 20th century until the present day. It will cover such diverse life-writing forms as autobiographies, memoirs, biographical novels (biofiction), auto/biographical graphic novels, and specimens of autofiction – to name but a few.

Elective in literary studies: South African literature and Central Europe

dr hab. Robert Kusek, prof. UJ

This module is dedicated to the study links between South African literature and literary and cultural universe of Central Europe. Students will be invited to study selected works by South African writers which will be fleshed out with works by Central European "classics", i.e. Isaac Babel, Zbigniew Herbert, or Franz Kafka.

Elective in literary studies: The Many Faces of the Avant-Garde: A Critical Introduction

mgr Krystian Piotrowski

The survey course serves as a preliminary introduction to twentieth-century avant-garde writing and experimental culture. Steering clear of the well-trodden paths of the literary mainstream, during the classes we shall explore the wild borderlands of more unorthodox literature, which will function as the thematic locus of and a basis for our critical reflections. We will acquaint ourselves with the artistic vanguard and the literary bohemia of the period, taking a closer look at the main styles and conventions of experimental prose (from modernism to post-postmodernism; from surrealism to surfiction); we shall discuss the development of the anti-novel and the rise of the British "New Wave"; we will also talk about the multiplicity of new realisms, avant-garde women's writing, literature as well as affective poetics of memory. The reading of selected critical and literary texts will be accompanied by a continuous reflection upon the formation of fluid and autonomous subjectivities in twentieth-century literature.

Elective in literary studies: The literature and culture of Australia

dr Katarzyna Hauzer

This course will explore the fascinating diversity of cultural and literary traditions of Australia, from European colonization to the modern day. Its major themes will include national identity, Aboriginal culture, the founding of Australia as a penal colony, the bush culture. It will also consider how modern Australia has emerged from a difficult coexistence of Western, Indigenous and immigrant cultures.

Linguistics elective course: Intercultural encounters in professional settings

dr Ewa Bandura

The course will aim at raising the participants' awareness of the nature of intercultural communication, establishing relationships, and avoiding miscommunication with representatives of various cultures in professional settings, e.g. connected with business, health care, tourism, and education. We are going to explain such concepts connected with intercultural communication as communication style or linguistic worldview, analyze examples of cultural misunderstandings, as well as the characteristics of an intercultural mediator. The participants will have an opportunity to test and develop their own intercultural competence.

Linguistics elective course: Growing through stories. The role of narratives in foreign language education

dr Magdalena Trepczyńska

The course will explore ways of using narrative texts in foreign language pedagogy and exploiting their potential for shaping linguistic and intercultural awareness as well as enhancing literacy and communicative skills, critical thinking and creative self-expression.

ELECTIVE COURSES
- SECOND-CYCLE STUDY PROGRAMME,
SUMMER SEMESTER 2021/22

Elective in translation studies: Words in pictures – on translating illustrated works

mgr Karolina Rybicka-Tomala

The course aims to introduce students to the topic of the coexistence of pictures and words as relates to translation, from a theoretical, as well as the practical perspective. We will talk about modern theories within Translation Studies, Childrens' Literature (Translation) Studies, and Visual Arts, as well as on translation strategies to consider when translating various kinds of works in which the verbal meets the visual (and *vice versa*). The course consists also of translation workshops, in which the students will work on various kinds of illustrated texts, such as the Picturebook, the Illustrated Book, Comics and the Graphic Novel (and yes, they will learn the difference between the genres). Another goal of the class is to familiarize the future translators on the role of the graphic form as part of the translation process, as well as to emphasize the importance of taking into consideration the physical form of the book and the process of reading a multimodal text.

Elective in literary studies: Queer Britannia

dr hab. Robert Kusek, prof. UJ

This module explores connections between British literature and culture and a wide range of gender identities and sexualities. Special attention will be paid to selected 20th- and 21st-century phenomena (textual, visual, etc.) which today are considered canonical for English-language gay and lesbian culture. Discussion and analysis of selected texts will be accompanied by the study of such concepts as gay/lesbian literature and queer.

Linguistics elective course: Text studies

prof. dr hab. Elżbieta Chrzanowska-Kluczevska

The aim of the elective is to provide students of 1st and 2nd year of MA studies (especially majoring in linguistics) with the basics of text studies. The focus is on a verbal text, especially artistic, as a unit of discussion at the supra-sentential level. Features of such a text can be extrapolated onto non-verbal, especially visual texts. Main issues cover: 1) linguistic mechanisms of cohesion and coherence; 2) main tenets of possible-worlds semantics and Text/Discourse World Theory; 3) transtextuality – the ways in which verbal and non-verbal texts 'converse' with one another (e.g. ekphrasis); 4) the theory of extended and large figures (macro- and megatropes) as text-organizing devices (in literary and visual texts); 5) the theory of language-games that occur within and around the text – games played by the author, the

reader/interpreter, the text itself and translators. The last category is related to figuration and shows in what ways translators cope with the stylistics of texts. Different methodologies are involved: post-structural and cognitive semantics and stylistics, semiotics and some elements of the philosophy of language.

Linguistics elective course: "Kites rise highest against the wind, not with it": Political speeches in action

dr Joanna Szczepańska-Włoch

The course aims at expanding students' knowledge pertaining to political discourse, or more specifically to political interview and presidential speeches. Students will learn about the theories of discourse propounded by such representatives of the humanities as Michel Foucault, Teun A. van Dijk and Norman Fairclough; and the concept of text-forming strategies in discourse indispensable for analysing the language of politicians. Not without significance is the theory of discourse games by Laurie Carlson, the strategic paradigm by Jaakko Hintikka and the strategic perspective adopted by Avinash K. Dixit and Barry J. Nalebuff with reference to games in business. Students will also be presented with speeches by such representatives of the world of politics as Winston Churchill, Margaret Thatcher, John F. Kennedy, Ronald Reagan, Lyndon B. Johnson and Barack Obama. Finally, selected fragments of political speeches and political interviews will be analysed.

Practical English elective course: English: Extra practice

mgr Alina Ielisieieva

The course is dedicated to students who want to broaden their practical knowledge of English grammar. The programme of the course will consistently and in greater detail focus on fundamental grammatical structures of the English language and will let students develop extensive expertise in this domain.